

讀經筆記 6

是 poàn-sin-put-sūi 抑是 piàn-sūi--ê ?

► 李南衡 | 作家，台文研究者

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，2007，台北：台灣聖經公會
進度：使徒行傳第八章

第 八章第7節：Ū chin choē hō siâ-sîn hū-sin ê lâng toā-siaⁿ hoah, tùi in só hū-sin ê lâng chhut-khì. Ū chin choē poàn-sin-put-sūi kap kha-pái-ê mā tit-tiòh i-hó. 內底 chit-ê “poàn-sin-put-sūi” 是新語詞，漢字寫做「半身不遂」。《巴克禮版》kah《紅皮》攏譯做“piàn-sūi”、mā 有人讀做“poàn-sūi”，漢字寫做「半遂」。《日語聖經》譯做「中風患者」，《現代中文》kah《和合本》譯做「癱瘓的」。咱若看1931年出版 ê《台日》“piàn-sūi”（半遂）ê 解釋：半身不隨。全身不隨。中風。全本《台日》「半身不隨」ê 解釋有加 chit-ê（國），（國）ê 意思是「國語」（當時 ê「國語」是日語）也就是講「半身不隨」是日語 ê 講法。按呢咱就知影，無論“piàn-sūi”抑是“poàn-

sūi” 是咱台灣人原本 ê 講法，受日本殖民統治了後才借用日語講法。台灣 tī 日治時代，因為教育 ê 影響，真濟台語原本就有 ê 語詞煞改用外來 ê 日語語詞，雖然寫日本漢字、讀--出來卻是用台語發音，che 會使講是台灣當時 ùi 日本來 ê 外來語 ê 一大特色。Chit 類 ê 例真濟，像講「屎畧」（sái-hák）做講「便所」（piān-só）、「客棧」（kheh-chàn）改做講「旅館」（lí-koán）、「學堂」（òh-tng）改做講「學校」（hák-hāu）等等。借用外來 ê chit-ê 新語詞「半身不隨」有一點 tiòh 注意，台語「隨」（sui）發音第五聲，「遂」（sui）發音第七聲，無全。若是寫做“poàn-sin-put-sūi” 漢字是「遂」，並 m̄ 是原本 ê 日語漢字「隨」。

若是認為新語詞“poàn-sin-put-sūi” 比原本用慣勢 ê “piàn-sūi” khah 好，是按怎佇《馬太福音》第四章第24節猶 koh 使用“piàn-sūi”？另外《馬太》第八章第6節，每一本聖經攏有寫 hit-ê 奴僕患著“piàn-sūi”（抑是講「癱瘓的」、「中風患者」）kan-ta chit 本《現代台

語聖經》譯做：“Chú ah, goá ê lô-pòk tó tī chhù-lāi boē tín-tāng, hui-siōng kan-khó.” 無講伊患者啥物病。阮 m̄ 知啥原因 beh 按呢省略。

全 chit 節內底 tú-chiah 講 ê chit-ê 詞 “poàn-sin-put-sūi” 後面 ê “kha-pái-ê”，讀著真 bē 順。無論是《巴克禮版》抑是《紅皮》，攞寫做 “pái-kha-ê”，《現代中文》kah 《和合本》譯做「癱腿的」，咱台語 m̄ 是講 “pái-kha-ê”，那像 khah 罕得聽人講 “kha-pái-ê”。我手底有 ê 幾本台語辭典字典、甚至中國出版 ê 「閩南話」、「廈門音」辭典，無一本有收 “kha-pái-ê” chit-ê 詞。我想，真有可能是譯者 ê 筆誤抑是排版 ê 疏忽。

第八章第20節：Pi-tek tui i kóng, “Lí ê chí”

kap lí choè-hé khi sí! Lí ká” siū”-beh ēng chí” boé Siōng-tè ê un-sù!” Chit 句 “Lí ê chí” kap lí choè-hé khi sí!” 《巴克禮版》譯做：「你 ê 銀 kap 你 sa”-kap 滅無。」《紅皮》譯做：「你 ê 錢 tiòh kap 你作伙滅亡！」《現代中文》kah 《和合本》譯做：「你跟你的金錢（銀子）一起滅亡吧！」甚至連《日文聖書》kah “RSV” ê 意思 mā 攞是滅無、滅亡。Kan-ta chit 本《現代台語聖經》譯做 “Lí ê chí” kap lí choè-hé khi sí!” 阮 ê 疑問是：有性命 ê 人有可能 kah 無性命 ê 錢做伙（“sa”-kap”）滅無、滅亡，但是無性命 ê 錢 beh 按怎 kah 有性命 ê 人做伙去死--咧！感覺怪怪。

家庭醫學專科 洪芳茂 醫師

洪醫師推薦 **東榮教會活動** (中港路3段97號) 04-23583287

1. 社區週六 上午9點~12點 週末營舞蹈班 直笛團
2. 週日 晚上8點~9點 冉懋恩老師指導那一團兒童合唱團
3. 戲劇營週六 下午1點~2點半 (師資~大開劇團老師) 演戲好好玩
4. 週二 9點起 成人拉丁韻律班及冉懋恩老師指導成人合唱團

歡迎邀請冉懋恩老師
「好玩有趣的教唱法」演講及示範

東榮診所

台中市西屯區中工三路78號 TEL: 04-23583769

東榮健康全方位: <http://www.markettaiwan.com.tw/jnnemabel/>

